Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 18 (1959)

Artikel: El Cancionero de Baruh Uziel

Autor: Larrea Palacín, Arcadio de

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-17311

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

El Cancionero de Baruh Uziel

Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal en el nonagésimo aniversario de su nacimiento

Baruh Uziel es un abogado que vive en Tel-Aviv. Nacido en Salónica, pasó a Palestina en una de las primeras migraciones; allí estudió, alcanzó su título y ejerce su profesión.

Como es sabido, la colonia sefaradí de Salónica, grande por el número de sus componentes, poderosa como dueña de riquezas e ilustre por el florecimiento de su cultura, ha sufrido dos tremendos azotes que la redujeron a su actual condición de oscuridad y tristeza. Fue primero el incendio que la devoró en el primer cuarto de nuestro siglo, consumidor de toda suerte de bienes; segundo fue la persecución nazi que redujo su población en proporción aterradora. Baruh Uziel, junto con otros sefaradies salonicenses, tomó la empresa de salvar recuerdos y testimonios de la vida de aquella comunidad, especialmente en lo que atañe a su cultura. A tal empeño corresponde su cancionero que, a mi juicio, ofrece particular interés.

Con excepción del de Moisés Attías¹, es el más copioso entre los judeo-españoles orientales, y da a la luz, no sólo romances, sino canciones rituales y fórmulas infantiles. Este material es, sin embargo, prácticamente inasequible a quienes de estas cuestiones suelen ocuparse. El libro en que fue publicada la mayor parte es hoy día muy difícil de hallar; la escritura está en carac-

Moshé Attías, Romancero Sejaradí, Romanzas y cantes populares en judeo-español. Recogidos de boca del pueblo y en parte copiados de manuscritos. Traducidos al hebreo, con una introducción, anotaciones y un glosario por Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea. Edición «Kiryat-Sefer» Ltd., Jerusalén 1956.

teres rachí, singularidad que limita su lección a los lectores de hebreo y, entre éstos, a los que son conocedores de aquella escritura. Ello, a mi juicio, abona la conveniecia de la publicación de estos materiales transcritos a grafía latina.

El conjunto que ofrezco ha sido tomado de dos fuentes. Los romances I al III fueron editados en la revista Yeda 'Am con el título «tres romanzas1». El resto vio la luz en Rešumot2. En éste Baruh Uziel publica en hebreo el artículo titulado El folklore de los judios sefaradites, entre las páginas 359 y 397, de las cuales dan canciones y fórmulas las páginas 364 a 375. El texto judeoespañol está en caracteres rachí, como el de los romances publicados en Yeda 'Am. Estos últimos aparecen sin título - los que llevan han sido puestos por mí -; aquéllos tienen el que he conservado, como he respetado asimismo la clasificación que hace de las canciones y fórmulas, así como las notas que he juzgado aquí interesantes. En el momento de escribir estas observaciones conozco otra publicación de Uziel, las Coplas de Tu-Bichvat³, que omito, aunque desde el punto de vista del vocabulario sean interesantísimas, porque aparecen en grafía latina (siquiera el que las transcribió haya seguido el sistema ortográfico francés) y pertenecen a un autor conocido.

La transcripción

Hice la transcripción con la inestimable ayuda de la señorita Ester Solay, estudiante de la Universidad de Jerusalén, de origen y cultura mejicana.

En teoría, transcribir del rachí a caracteres latinos debiera de ser sencillo⁴; de hecho resulta bastante complicado. El sistema de escritura adolece de indecisión al usar unos caracteres nacidos para un idioma de estructura muy distinta; a esta dificultad se añade la corriente y natural falta de fijeza en las fonías de

¹ Yeda 'Am, 1er vol., fasc. 2, setiembre 1936, p. 75/76.

² Rešumot, Antología de memorias para la etnología y folklore en Israel, tomo 6.ºbis, Tel-Aviv, año 5690 (1930). Está en hebreo

³ Yeda 'Am, vol. 4, fasc. 1/2, setiembre 1956, p. 71-78.

⁴ Cf. José M. Estrugo, Los Sejardies, Editorial Lex, Habana 1958, p. 77ss.

aquellas personas que carecen de cultura literaria. De todo ello deriva una duplicidad de grafías sorprendente para el lector no advertido; cuando las versiones no proceden de audición directa sino de escritos, la confusión es mayor.

En el caso de este cancionero se observa que se han usado indistintamente formas que corresponden a la grafía correcta castellana actual, a la vez de otras que reflejan el idioma hablado vulgar. Así, el uso de la h áfona en palabras que en castellano la llevan, y su omisión (havlar, avlar, etc.); el de la grafía rachí correspondiente a nuestra ll, que no pronuncian los judeo-españoles (cavallero, cavayero) y otras que el lector verá por sí mismo.

En orden a la correspondencia fonético-literaria hemos de advertir la diferencia clara de pronunciación, reflejada siempre en la escritura de la b y de la v; la ausencia del sonido correspondiente a nuestra c delante de e, i, que siempre es s sorda, pero la existencia del correspondiente a la s sonora catalana, que traducen por la zain y nosotros siempre por z - la s sorda por s delante de a, o, u –; el de nuestra j o g delante de e, i, que siempre es suave, como en catalán (joia, gemec), pero el de la h aspirada que traducen por h en las palabras hebreas y a veces por j en las judeo-españolas (juites), por donde a la j pueden corresponder dos sonidos, siquiera el gutural fuerte sea rarísimo. La grafía constante del rachi para nuestra ñ es siempre ni seguido de la correspondiente vocal (ninio), por ello la transcribimos siempre ñ. Para nuestra x usan dos grafías, gz o ks, que distinguen en el sonido y suelen correponderse al fonema que sigue: si vocálico, la primera; si consonántico, la segunda. Nosotros hemos escrito siempre x. El sonido de la x suave (catalán caixa) lo escriben con zhain y lo hemos traducido por š.

Tabla de equivalencias

Grafia	Sonido
b	b más explosivo que la bilabial
	oclusiva castellana
v	b fricativa
c delante de e, i,	s sorda
z delante de cualquier vocal	s sonora del catalán

```
g delante de e, i g africada prepalatal sonora g africada prepalatal sonora; rarísimanente g africada prepalatal sonora; rarísimanente g aspirada g aspirada g aspirada en las palabras no españolas, áfona en éstas g africada prepalatal fricativa sorda g africada prepalatal sonora g africada prepalatal sonora; rarísimanente g aspirada g aspirada
```

El vocabulario

Al final publicamos el de aquellas palabras que ofrecen singularidades dentro del lenguaje judeo-español, pero omitimos las constantes en las desinencias verbales, donde -ais, -eis, -ois, etc. hacen -aš, eš, etc.; las -aba y demás truecan en -ava (V. Covarrubias, etc.); las en é cambian en í; -iste, etc., hace -ites como -dle hace -lde. El lector advertirá otras diferencias de menor monta.

Tras esta somera introducción, vengamos al conocimiento de los textos. El número en cifras romanas es puesto por mí para conservar en las árabes el de las publicaciones originales. Las palabras que llevan asterisco se hallarán en el vocabulario; las que vayan señaladas con ° corresponden a constantes del judeo-español. En el vocabulario ponemos todas las formas con que aparece un mismo término.

Acerca de los tres primeros romances Baruh Uziel nota que el primero fue tomado en 1920 en Jerusalén de una joven nacida en Eschtip (Yugoeslavia); el segundo, en Bet Hatikvá, de una anciana oriunda de Constantinopla; el tercero fue copiado de un fascículo de Yaacov Yoná, un trovador (dice él) popular que vivía en Salónica a primeros de siglo y vendía pliegos de canciones, ora compuestas por él mismo, ora recogidas del pueblo. Uziel cree que la publicada es de las últimas; en esta creencia he de acompañarle, pues yo mismo he podido recoger otras variantes de este romance.

Romances

(I) 1. [El olifante de Roldán]

Salir quiere el mes de Mayo y entrar el mes de *Avril cuando el trigo está en grano y las flores quieren salir y cuando el conde *Alimar para Francia *quijo ir y consigo él se llevaba honra, fama y tan gentil y un *chuflet de marfil. Ya se lo mete en la boca, no lo *savía *dezir. - Y a *mal año tal chuflet, las *dublas que di por tí, y otras tantas yo le diera que me lo quiten de aquí. Ya lo *quitan a vender por *plasas y por *charjís, *ningunos le davan precio, ni un *aspro, ni subir. Tanto fue de boca en boca, fue en boca de *Amadí. Y otras tantas yo le diera que me lo traigan aquí.

(II) 2. [La doncella guerrera]

Abajando va el conde
*maldiziendo a su mujer
que le parió siete hijos
sin ningún hijo varón.
Salió la más chica de *eyas:

– No maldigas, mi *señor,
yo *vos venceré la guerra
*mijor que un hijo varón.

– Calla, calla, la mi hija,

no *havles tal deshonor; los tus pechos son limones, *non te *asentan armas, non; el tu *bel es estrechico, no te asentan *itchiviós, los tus *caveos son *munchos, no te asenta tocado. - Para los mis pechos algodones meto yo; para mi bel estrechico armas *munchas meto yo, para los mis *caveyos tocado grande meto yo. *Déšme arma y *cavayos y vestidos de varón. Ya tomó armas y cavayos, para la guerra ya partió; a la entrada de la guerra media guerra ya venció, en la segunda batalla la guerra ya venció. Ya me muero, la mi madre, ya me muero de amor. – ¿Qué te hago, el mi hijo, que tiene ºhechas de varón? - Hasleo un convite al *sarray de tu *siñor, aparéjale pan y *cuchío; de ahí se ve si es varón. A la entrada de la puerta el pan va lo rebanó. - Ya me muero, la mi madre, ya me muero de amor. - ¿Qué te hago, el mi hijo, que tiene hechas de varón? - oHasle un convite al baño de tu siñor.

Ya le hizo un convite al baño de su siñor¹.

.

(III) 3. [Cualidades de la novia]

Esta noche, *cavalleros, *durmir quiero con una señora, no topío otra como *ea, blanca es y *corelada. A la *abaisada de un río y la *suvida de una *vaya encontríº con mi Iselda, la hija del Emperador, que venía de los baños, que venía de lavarse, de lavarse y de *entrensarse y de mudarse una *delgada. Díšoº la condesa al conde: - Eh, conde, ¿por qué no casates?º - Casaré si el *Dio lo quiere y casaré si a El le *plaze; tomaré mujer chiquita, y chica de poca *idad, que sea chica de años y del entendimiento grande; que sea alta sin chapines y *hermoza sin afeitarse. Los chicos que me pariere se asemejen a la madre, poco más y poco *manco que asemejen *y al padre.

(IV) 1. (*Parisi y la reina *Isila) Estavaº la reina Isila y en su bastidor *lavrando,

¹ Evidentemente, el romance está incompleto.

*algujica de oro en mano y un pendón de amor lavrando; cuando le *cale la *alguja y cuando le cale el dedal, y cuando le cale la tijera non tiene con qué cortar. Por *ayí pasó Parisi, el su lindo *namorado. Para este *puerpo, Parisi, ¿qué oficio *havéis tomado? Mercader *so, la mi *siñora, y mercader y *escrivano; tres naves tengo en el *porto, cargadas de oro y brocado; en la nave que yo vengo *avíame un rico manzano que echava manzanas de amores en invierno y en *enverano. Que si esto es verdad, Parisi, *loria es de lo contar; si vos *plazié, Parisi, de vos ir a *vijitar. - Vengáisº en buena hora vos y vuestro reinado. Des que la *vido venir armó velas y *alivantó *gancho, armó velas y alivantó gancho; de parte de Francia se la llevaron.

(V) 2. (El amor y el moro)

Luz del día y claridad, que el día *mos das el sol y la noche claro *lunar, la mañanica las *estrías, cuando quiere *alvorear. Cuando quiere alvorear se pasea tío y *sovrino,

juntos van a un *barabar, que *cavayos llevan de un *presio y por ver cuál corre más, que corre uno y corre otro y juntos van a un barabar, *avlando y platicando de lo que les importa más. Una merced te *rogo, tio, cual me lo *avech atorgar: que me déšo la Blanca Niña por mujer y por igual. - Esta merced, el mi sovrino, non *vo la puedo atorgar; cuando vo la *havía dado non la *quijiteš tomar, que dada la tengo en Francia por cien *rublos y algo más, *despozada la tengo en Francia y con el conde *Aligornar. Guerrero soso, el mi sovrino, y la *puedéš muy bien ganar, deismeº *camiza delgada, *sirma, perla en su collar. Ya se *esparte el *cavayero y ya se esparte y ya se va; por calles que havía gentes caminavaº de *avagar, por las calles que non havía gentes centellas *hazía saltar. – ¿Quién es este moro que la *civdad va *derrocar?

(VI) 3. (La hija de Jacob)

Se pasean las *doze flores, entre medio una *conjá, dišoº la conjá a las flores *«a hoy es día de pasear».

Se pasea la linda Dina por los campos del rey Hamor, a *solombra del tejado que non la empañe el sol, con favor de sus doze *hirmanos caminavao sin temor. Visto la *huviera visto Chehem, el hijo del rey Hamor; allegóse para *ella, tres *palavricas le *havló: Linda soš, la linda Dina, sin afeite y sin color; lindos son los vuestros hirmanos, *mas que vos llevᚺ la flor. - Y son lindos o non son lindos, a mi me los *guadre el Dio. Allegóse para ella, hizo lo que non es razón. Se *esparte la linda Dina, se va *ande su siñor; el padre, des que lo supo, a *recivirla salió. ¿Quién vos demudó la cara, y quién vos demudó la color? ¿*Vo lo demudó el aire o vo lo demudó el sol? Ni me lo demudó el aire, ni me lo demudó el sol; me lo demudó un muchachico, Chehem, el hijo del rey Hamor. Esto que sintió el padre, casamenteros le mandó.

(VII) 4. (*Romanza para novias)

Estavanº los siete hermanos, todos siete en una*meza, comiendo estavan y *beviendo carne asada y buena cena. Enfrente de ellos *avía un castillo de *doncellas. siete veces echavan *cuento y quien ay* de dormir con ellas; todas siete le cayera al más chico de la meza. Ya la toma por el brasoo, al palacio se la lleva; acogen *miniau de gente, *quidušim que *ayí le diera; ya *quitó sus manos blancas, el *anío le metiera. Saltó la *esfuegra y le dišoo: Para cien años le sea, *haziendo la meza grande, que coma la forastera; que hagan las *camas altas, que durma* la forastera.

(VIII) 5. (La reina mora)

Aquel rey de las *romanzas que Tarquino se llamavao, hizo sombra de camino; por la su puerta pasavaº. Ya le lavó pies y manos con agua de toronjales, ya le hizo gallina en cena y pichones a almorzar, ya le hizo cama de oro v colcha de sirma *lavrada. A fin de la media noche se le fue para la sala. – ¿Qué *bušcáš, el rey Tarquino, tales horas por mi sala? - Los tus amores, mi reina, non me dejan *arripozar.

Más quiero *murir con honra y non *bivir *dizfamada, que non digan la mi gente «de un *criseio fue amada».
Tanto fue la batalla que ella de sí se matavaº.
Estas palavrasº diziendoº la *romanza se *acavava.

(IX) 6. (La reina traidora)

El rey que tanto madruga *ande la reina se iría, la *topa *deznuda, en cavellos destrenzados. El rey, por burlar con ella, con *verga de oro le diera. Estáte, estáte, *Andarlico, tú el mi primer *namorado; dos hijos tuyos tengo y dos del rey se *azen cuatro. Los tuyos comen en meza, los del rey comen aparte; los tuyos visten de sirma, y los del rey visten de paño; los tuyos caminan con cavallo, los del rey caminan a pie. Estas *palavras *diziendo al rey detrás se lo toparía: - Perdón, perdón, señor rey, que *esfueño me *asoñava. - Esfueño va a la *soltura; *a mañana verás tu ventura.

(X) 7. (El caballero que fue a la guerra)

- ¿De qué lloras, Blanca Niña,
de qué lloras, Blanca Flor?
- Lloro por mí, cavallero;

me *dešáš y vos andáš°. Me dešáš niña y muchacha, y chica de poca edad; me dešáš niña en la cuna, llora y demanda pan. Non llores, mi Blanca Niña, non llores, mi Blanca Flor. Metió la mano en su pecho, veinte doblones ya le dio. – ¿Para qué me abasta esto? - Para vino, para pan. - Non me abasta esto ni para vino, ni para pan. Si non te abasta esto, toma media parte de *civdad. Se *espartió el cavallero, se espartió y ya se va. Si a los siete non vengo, a los *ochos me esperášo; si a los ocho non vengo, a los nueve vos *cazáš; vos cazáš con un *mancevo que sea tal y cual, le daréšo mis vestidos sin sudar y sin manchar. Se espartió el cavallero, se espartió y ya se va; lloravaº la Blanca Niña, llorava y andavaº.

* * *

Llorava la Blanca Niña, llorava de corasóno, se tocó y se vistió a la ventana se asentó. De la guerra ya vinieron, por allí pasaron cavalleros

al *jam ya le dio: - ¿Si vieras mi marido y mi primer amor? Alto, alto como el pino, *hermozo como la luna. Ya lo *vide a tu cavallero; nadando en la sangre está, la piedra tiene por *cavesera, las ondas que van y vienen por colcha ya le pasarán. Esto oyó Blanca Niña, lágrimas de sangre ya echaría. Non llores tú, Blanca Niña, non llores tú, Blanca Flor, que yo *so tu marido, tu marido, primer amor. - ¿Qué señal me das, mi querido, qué señal que sosº mi amor? - En el brasoº derecho *tienéš un *bel lunar. Esto sintió Blanca Niña, se besó y se abrazó.

(XI) 8. (La salvación por Dios)

Se pasea pastor fiel
con su ganado de aquella *tadre,
con remolinos y truenos
y los relámpagos muy grandes.

- Señor, señor, si pequío,
el mi ganado non lo *fae;
si el mi ganado pecó,
lo que non es mio escapame.
Esto que sintieron las *nuves
se *boltaron por otras partes,
se davano de peña en peña,
y por agua corría sangre.
Lloravano los capitanes

y todos los que en la *mare, un *burlante hay entre ellos que en ella non *achitare. Señora, la mi Señora, de esta fortuna escapame; si de esta fortuna me escapas con oro vos *encoronare. Esto sintió el Patrón del mundo, las aguas más *sobrebiare. - *Vaite, vaite tú a María, que con ti non atorgareo; tenemos un Padre piadoso, que *munchas *maravías *mos *haze; *mo las haga de *contino, de prisa, que non de *tadre. El que quite la nave del golfo como la parida que pare, *ansí haga con los *hazinos de prisa, que non de *tadre. Que ninguno que non *si *dizesperen, ni que *piedran la esperansaº, que después de la fortuna El mos mande la *buenansa.

(XII) 9. (La sevillana orgullosa)

En mis *güertas *crezen flores y en los *sacsis *graveínas, se apean damas y *donzellas a ver esta maravilla. Por allí pasó un cavallero, cargado de oro y perlería, al *relumbror de las donzellas el cavallo non le camina. Echó los ojos en alto, por ver quién *havía *arriva, *vido a las donzellas a la ventana, se enamoró de la más chica,

*aprometió todos sus bienes por ver si *an él quería. - *Vaite, vaite, *cavayero, vaite, vaite, por tu vida; más *munchos tiene mi padre que es un grande de *Sevía. El cavallero, como es *mansevo, allí sus *mientes metería, a la fin de la media noche a la su puerta *batiría. Topó puertas cerradas, ventanas que non se *avrían, topó a la niña durmiendo entre *conjás y *graveinas, metió mano en su pecho por ver si se *consentía. ¿Quién es que *bate en mi pecho y quién tiene *tala *ozadía? Vaite, vaite, cavallero; vaite, vaite, por tu vida. Y de aquí echo un fiero grito: - Te *acuzo toda Sevia. Ya se esparte el cavayero, ya se esparte y se *ía, de los ojos llorava y de la su boca *dezía: Mal año a tal hombre que en mujer se *enfiziguaría.

(XIII) 10. (Esturuncha)

Alevanta, Esturuncha,
del vuestro lindo dormir,
oyeras cantar *hermozo
de la sirena de la mar.
Sirena de la mar non canta,
ni cantó, ni cantará,
si non que es un *mansevico

que a mí me quiere alcansaro.
Si penara noche y día
a mí non me alcansará,
si *haze sus brasoso remos
y sus ojos *candelares,
su *vuchut un gavilán
a mí non me puede alcansareo.
Esto que oyó el *mansevo
a la mar se fue echar.

El siguiente romance lo publica Uziel con el número 3 de «diversos cantos de nacimiento». Lo pongo aquí por su forma.

(XIV) 11. (El nacimiento de Abraham)

La mujer de Terah preñada estavao, de en día en día se demudavaº. Ella non *savíaº el mal que tenía; dolores tenía, parir quería. Caminando y paseando entró en una *meará, *ayí lo pariría al señor de Abraham. Andadvoso, la mi madre, andadvos de acá, que a mí ya me *guadra el Dio de la *verdá. Esto oyó la madre, se *desparte y ya se va; en fin de ocho días lo salió a *bušcar. Lo topó paseando en la meará,

en su mano derecha una *guemará. - ¿Qué *bušca, la mi madre, por este lugar? - *Bušco una joya *preziosa que *dešé acá. - *Queján de madre *juites tan de enemistad, y va *vo lo comería alguna *hayá. Esto sintió la madre, empezó a llorar. Non lloréšo, la mi madre, non lloréš acá, que yo so vuestro hijo Abraham. *Vaise, la mi madre, y a su lugar, *malajim del cielo me han de *guadrar.

Cánticos de nacimiento (El padre del niño. Fragmento)

(XV) 1. Ya viene el *parido con los *conbidados, en su mano lleva cinta y buen *pešcado, en la otra lleva *rista de ducados. Ya es buen *simán esta alegría.

> *Bendicho el que mos allegó a ver este día; se viene el parido a los pies de la cama, dize la parida «oyo non comí nada». Presto que se le traiga gallinas *engudradas Ya es buen simán esta alegria.

(XVI) 2. (La parida y la niña)
 Parida, el Dio vos *guadre,
 *cualo quiere la vuestra madre de todo mal.

La parida parió un hijo malajim mo lo guadrenº al niño de todo mal. Qué bien empleados fueron los dolores y paritesº un hijo de *biéš colores.

*Alavar (al Dio) que vos escapó a ver esta alegria, mos sea un buen simán esta *nazida.

*Aboltéš, parida, de cara a la puerta y veréš° como vienen las lindas *mansevas:

*Dizen una con otra «*mejor en nuestras casas». Alavar al Dio que vos escapó a ver esta alegría.

3. El nacimiento de Abraham, ya transcrito

Cantos de la novia (Cánticos de boda)

(XVII) 1. Escalerica de oro y de marfil para que venga el novio a dar *quidušim.

> *Palombicas blancas yo *vide volar para que venga la novia a dar *berajá.

- (XVIII) 2. Salgášo, madre, afuera a ver el cortejo, veréšo venir la novia del vuestro hijo Y *sovre la mar la *vidi caminar, con pino de oro la vidí *arrelumbrar.
 - (XIX) 3. Cuando yo *suvo del baño, cuando yo del baño vengo, del baño de la judería, y tantas *rozas de tantas *claveínas debajo de la su camiza.
 - (XX) Yo volíº de rama en rama por alcansarº una novia galana.

Y linda novia, ¿de ande volateso? El más lindo novio alcansateso.

Yo volío de en hoja en hoja por alcansar una novia hermoza. Y linda novia, ¿de ande viniteso? El más lindo novio alcansateso.

(XXI) 4. (Ya salió del mar la hija del soldado) Ya salió de la mar la galana, con un vestido de *al y blanco.

> Ya salió de la mar entre la mar y el rio, mos creció un *árvol de *bembriyo.

Ya salió de la mar entre la mar y la arena, mos creció un *árvol de canela. Ya salió de la mar.

La novia salió del baño, el su amado la está esperando. Ya salió de la mar.

(XXII) 5. (Una noche ya me armi¹)
Una noche ya me *arrimi
por vuestro *vezindado,
dejéme la puerta *avierta
y el candil *amatado.
Tirilaila op,
tirilaila op.

Ventanas altas tienes tú con velas *amarillas, esta noche *rogo al Dio que me subᚺ arriva. Tirilaila op, tirilaila op.

¹ Aunque escrito así, debe ser *arrimí*, como en el primer verso de la canción. V. nota de la pag. 352.

En mi *sarray yo vos convidio, non vos *begueniateš *pita y rosca yo vos mandio, atrás me la mandatešo. Tirilaila op, tirilaila op.

El *anío que vos llevásº el diamante es mío, el *collomeche que lo hizo es un primo hermano mío. Tirilaila op, tirilaila op.

Buenas noches, *hanum dodón.
 Respuesta, ni *palavra;
 esta noche *rogo al Dio
 dormir en una cama.
 Tirilaila op,
 tirilaila op.

Hanum dodón te llamaré, señora de mi casa, si es por el *harim, dodón, mañana de mañana.

Tirilaila op, tirilaila op.

(XXIII) 6. Y si vos juro por el Alto que non vos toco ni un dedo por la madrugada.

> Que el amor *pasensia tenía que a mí esperaria por la madrugada.

El era pastor de ovejas, la engaña con consejas por la madrugada.

El era pastor de vacas, ya la engaña con *palavras por la madrugada.

Si te juro por el Alto que non te hago ningún daño por la madrugada.

Si te juro por el cielo que non te toco hi un dedo por la madrugada.

De engañar, que la engañaria que el amor paciencia tenía que a mi me esperaria por la madrugada.

(XXIV) 7. (Fragmento)

*Oy, estando, la mi madre,
oro *filando,
por *ayí pasó un *manzevo
lindo y muchacho.

Oy que venga la mía novia le daré *manías para los brazos.

Oy que venga la mía novia al mi *sierro, le daré *aníos para los dedos.

(XXV) 8. (Los consejos de una madre) Hija mia, mira bien y para mientes, a los extraños y parientes non te hagas *avorrecer que sosº hija de buen parecer.

Hija mía, mira bien que tienes *esfuegra y cuñada, tómalas por amigas, por amigas y hermanas.

Hija mía, mira bien y para mientes y non *siervas ser haragana, si non galana y *luzida y *miradera de tu casa.

Hija mía, mira bien y para mientes, a tu marido, es hijo ajeno; *cale que lo tom隺 por hermano, por hermano y por amigo.

- (XXVI) 9. Vos conocí, mi novia, de chica y de la cuna, y ande jueráš, mi ventura vo la llevar隺 con vos. y *bezalda y abrasaldaº y *arricogelda para vos.
- (XXVII) La novia de *muncha ciencia, muncha es la vuestra querencia con vuestro primer amor; y venid con grande amor para que gozéso los dos.

No *soš blanca, ni morena, y color de perla buena, *savor de la pimienta *preta con vuestro primer amor. Y venid con grande amor para que gozéšo los dos.

Religiosas y nacionales (Cantos del tipo de Aliah. Hay muchos)

(XXVIII) 1. (La reconstrucción del Templo)

En la Casa Santa hay una *almenara, siete brasos tiene que el mundo *arrelumbra.

*Hahanim cantavano,

*leviin bailavano

y los *cohanim

corbán allegavan. (Este estribillo es aplicado a casi todos los cánticos de esta especie.)

¿De qué viene el bien?

De *meldar la Ley,

juntos mos *yiremos

a *Eretz Israel. (Otro estribillo.)

(XXIX) El *Bet Amicdáš ya lo están *fraguando, con piedras *presiozas lo está *arrodeando.

El Bet Amicdás ya lo están *arrofiando, con hevricas de oro y agua *arrozada.

El Bet Amicdás ya lo están barriendo con escobicas de *sirma, las *cavesas de plata.

(Se suele cantar los Sábados.)
(XXX) 2. El Dio Alto con su grasiaº
mos mande muncha ganancia,
non veamos mal ni ansia,
A nos y a todo Israel.

Bendicho el Dio *abastado, que mos dio día honrado, cada *Šabat mejorado, A nos y a todo Israel. *Rogo al Dio de *contino que esté en nuestro tino, non mos *manque pan y vino a nos y a todo Israel.

Vos, que sosº padre *Raḥamán, mandamos al pastor *neemán, que mos sea buen *simán, a nos y a todo Israel.

Venid todos, ajuntemos, a su nombre *bendeziremos, y de El demandaremos la bendición de Israel.

Rogamos noche y día que mos mande gozo y alegría con toda la compañía a nos y a todo Israel.

(XXXI) Oh Dio, avre tus *sierros
y damosº mucho dinero,
que siempre de Ti espero,
que eres santo y fiel.
Damos, Señor, tu bendisión,
con la buena condisiónº,
*amostramos tu salvasiónº
de el *Micdáš Ariel.

Ya es bien *abastado lo que *avemos pasado; mandamos a el *Untado *Mešiah de Israel. Mihael, *sar Israel, Elihau be Gabriel, vengan con el *Goel a salvar a Israel. Entre las canciones religiosas, publica la siguiente, que titula fragmento:

(XXXIb.) El prezenteº que traigo, saliendo a tomar, que es la Ley Santa, el Sefer Torahº.

Mirad qué señor era.

Mošhé Rabbenu, que subía y *abašaba los siete cielos.

Mazmutim, cantos de alegria y humor. (Canción del vino)

(XXXII) 1. *Eide, amigos, *beveremos, y los vazosº henchiremos, gritaremos de contino que *biva la hija del *vezino.

> Estas copas muy, muy anchas, que las hinchan las muchachas, las muchachas tan hermozas siempre sean *mazalozas.

Este vino ¿d'ande vino? De la viña del *vezino, tan hermoza su color, que más hermoza su *savor.

Estos vazosº muy, muy anchos, que los hinchan los muchachos, los muchachos tan hermozos, siempre sean *mazalozos. (XXXIII) 2. (Canción del muerto) (*)
Asi biva *han Liachi,
*Bar minán. (Estribillo cantado a coro.)
Así *biva yo con él,
Bar minán.
Que me *bušque una *noviezica
Bar minán.
Que me sea el mi *plazer
Que me sea el mi plazer. (Repetido a coro.)

Non me miréšo que so bajo, Bar minán, tengo años en *cotí Bar minán, Como mí ya están casados Bar minán, tienen hijos al *charsí. Tienen hijos al charsí.

Una hija *bova tengo, me la llaman Tinacherí, cuando sale a la calle me la hazen *queipazil. (Se repite a coro el último verso.)

Una moda salió *agora, otra una va salir: mosicasº con *mansevicos me se toman *angagí.

Una moda salió agora, el café del Jurquiomat, *coteches y *lustra-chicos me se hazen *chelebés.

^(*) Es canción humoristica.

Cantos de amor

(XXXIV) 1. Todos se van a la *Kehilá, yo me *vo a la tu casa, *estreica, la mi alma.

> Todos *bezan la *mezuzá, yo *bezo las tus caras, estreica de mi alma.

(XXXV) Tu madre se fue al *bidahe, a *arrogar que me muera por no tomar esta nuera.

> Tu madre se fue al bidahe y también tus hermanas por non tomar esta cuñada.

- (XXXVI) 2. *Arvoles lloran por *luvias y montañas por aires; *ansí lloran los mis ojos por ti, querida amante.
- (XXXVII) Por la tu puerta yo pasio, la topio *aserrada, la *llavedura yo *bezi como bezar tus *caras.
- (XXXVIII) *Arvolicos de *yazimín, criados en mis brasoso, te engrandecí y te *eflorecí, otros te están gozando.
 - (XXXIX) 3. Ya *abajó *ham Ishacucho de la puerta del Pachá, la *vido a Lealucha, con un *maso de *conjás. - Así *biva la Lealucha, que me digas la verdad.

¿Quién te dio y este maso, y este maso de conjás? – Me lo dio Kerim Effendi, *namorado de *chanchá.

Cantos de trabajo

(XL) Antes de la conquista de Salónica por los griegos, existía una sociedad autónoma de bomberos voluntarios, cuyos miembros eran todos judíos. De ellos es el cántico siguiente.

Cantor. Dalde *berdén1

Coro. Dale.

Cantor. De *cachandica.

Coro etc. Dale.

De *mirandica.

Dale.

Dalde berdén.

Sube la agua *arriva.

Marego.

*Abaja el agua abajo.

Marego.

Este mal de las mujeres.

El llamó Yalessa.

Quieren *paras para el baño

El llamó Yalessa.

Dalde berdén, etc.

Canciones de niños.

Religiosas. Popular muy popular de niños para divertir a los hermanos.

(XLI) 1. La *Torah, la Torah, mi hermanico a la *hevrá, con el pan y el *quezo, el *livrico al pecho.

¹ En la grabación que de esta canción hice al mismo Baruh Uziel, oigo dale de berdén, aunque la e de dale pronunciada con mucha rapidez.

- ¿Ande vas, hijo del Dio?
 A tomar la Ley del Dio.
 El Dio que te *guadre,
 a ti y a tu madre
 y a tu señor padre,
 que es un buen judió
 y a la comadre
 que te *arrecivió.
- (XLII) 2. (Hanuká)

 *Hanukía,

 baile tu tía;

 *hanuká,

 baile tu *babá.
- (XLIII) 3. (Tu biš bat) La *šure, la *more, un platico, una *para.
- (XLIV) 4. (Purim)
 *Purim, Purim, *lanó,
 *Pesah en la mano.
- (XLV) 5. Y Amán se emborrachó, y salió afuera, a los niños demandó qué *paraša era, le dijeron «*vayerá», vayerá de Abraham, que tenía un padre *rahmán que mos apiada y a Amán lo mata.
- (XLVI) 6. (Simhat Torah) El que non tiene el *hatán *moflóš.
- (XLVII) 7. (Víspera del Sábado)*Oy es viernes,

*piticas calientes, mama con la pala, señor con los dientes.

Juegos

(XLVIII) 1. (Se canta para un juego cuya gracia consiste en escuchar.)

Bate, bate, campanilla de oro, si sentirá la *mošca mucho mal *terná, tapando ojos que nunca destapášo.

- (IL) 2. Debajo l'escalerica havía una calderica llena, llena de sangre y *materia, quien *favlará se la llevará.
- (L) (Variante) Quien favlará se la *beverá.
 (Juego de silencio)

Fenómenos naturales (Lluvia)

- (LI) 1) *Luvia, Dio, me *cazí, mi señor, que abaje la *farina, que coman los judiós.
- (LII) 2) *Luvia menuda, la caldera *buracada, mama criando, los hijos llorando.

Nieve

(LIII) Nieve, nieve,
la gallinica me se muere,
pan y *sevada,
chiquitica *revanada,
Šimón, Šimón,
capitán de Estambul.

Varios

(Cuando pasaba un sacerdote griego ortodoxo, que llevan largas trenzas, las chiquillas corrian detrás de él, cantilando esta fórmula y, al terminarla, escupían sobre sus propias trenzas.)

- (LIV) 1. El *papás que pasa, con las *codas anchas, a mí que me crezcan, a n'él que le caigan.
- (LV) 2. (De poner paz) Paz, paz, por la *coda del *papás, que non *peliamos más esta noche de *Hanuká.
- (LVI) 3. (Por las letras que están al fin de los libros de rezos, los niños las interpretan, cantando según sus figuras):

Tau = tacica

Wuau = cucharica

Šin = salero

Lamed = gamella

Bet = banquita

Ayin = Cacharita (la cuerda para saltar).

Vocabulario 1

A

a hoy, a mañana.

a mal año. Fórmula de maldición. Att. trae la forma malaña «alteración de mal haya» (?).

an = a n' = A

abaišada. «El camino o calle que va descendiendo» Cov. abaxada. abastado. ant. RAE.

aboltés. De aboltar, por volverse, cf. port. voltar. Att. «alter. de voltear».

acavava. Acababa.

acuzo. Acuso.

achitare. Quizá de agitar, por conmover, perturbar.

agora. ant. y vulgar, RAE.

ajuntemos. De ajuntar, por juntar; ant. RAE r.

al. Colorado, encarnado; Att. «color de rosa».

alavar. Alabar.

alevanta, alivantó. Para la 1.ª forma, ant. RAE.

Aligornar (?).

Alimar (?).

Alguja, algujica. Aguja.

almenara. Del ár. manāra. Candelabro de siete brazos.

alvorear. Alborear; alva, Cov.

Amadí. Amadís.

amarillas. Según nota de Uziel, el amarillo es color de mal agüero. amatado. Matado, apagado; ant. RAE.

amostramos. Muéstranos; ant. RAE.

Andarlico (?).

ande. Donde; Att., ant., pero es vulgar en España.

angagí. Del fr. engagés; unidos, juntos, del brazo, abrazados.

anío, aníos. Anillo.

ansí, Así; ant. RAE.

aprometió. Prometió; ant. RAE.

arrecivió. Recibió.

arrelumbrar, arrelumbre. Relumbrar.

arricogelda. Recogedla.

¹ Siglas: RAE = Real Academia Española, Diccionario de la Lengua española, Madrid 1956. Att. = Attias, Moshé. Romancero Sefaradí. Jerusalén 1956. Cov. = Covarrubias, Sebastian de, Tesoro de la Lengua Castellana o Española, edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona 1943. ant. = anticuado; H = Hebreo; it. = italiano; r. = reflexivo; T. = Turco; vulg. = vulgar.

arrimí. Arrimé, acerqué.

arripozar. Reposar.

arriva. Arriba.

arrodeando. Rodear.

arrofiando. De arrofiar (it. ?); regar.

arrogar. Rogar.

arrozada. Rosada.

árvol, árvoles, arvolicos. Arbol.

asentan, asentar. RAE, 3.ª acep.

aserrada. Cerrada.

asoñava. Soñaba.

aspro. T. Piastra.

avagar. Acaso debiera escribirse a vagar, formando locución «caminar de a vagar». Att. «lentamente». Comp. port. devagar 'despacio'.

avlando. V. havlando y favlando.

(aver) ay, por ha, avemos, avech (forma que parece debiera de ser avéš), avía, avíame. V. haver.

avierta. Abrir.

avorrecer. Aborrecer.

avrían, avre. Abrir.

avril. Abril.

azen. Hacen; v. hazer.

ayí. Allí.

B

babá. Abuelo.

Bar Minán. «El Muertecito»; es un mote y la canción es satírica.

barabar. Juntos; Att. T. barabber.

batiría. Batir, llamar a la puerta.

beguenialeš (?).

bel. Cintura; Att. lado, costado.

bel. Bello; ant. RAE.

bembriyo. Membrillo.

bendicho. Bendito.

bendeziremos. V. Cov.

berajá (berahá). h. Bendición.

berdén (?).

bezalda, besó, bezar, bezo, bezan, bezí. Besar.

Bet Amicdáš. Templo de Jerusalén.

Beviendo, beverá. v. Cov.

bidahe. Cementerio.

biéš. Hermosos.

Bivir, biva. Vivir.

boltaron. Volverse (cf. avoltar). v. Cov. boltear, bolver, buelta. bova. Boba.

buenansa. Bonanza.

buracada. Agujereada. Según la RAE usan la palabra buraco los sayagüeses.

burlante. No creyente, cristiano.

bušcar, bušco, bušca, bušcáš, bušque. Buscar.

C

cachandica (?).

cacharita. Cuerda para saltar las niñas en el juego de la comba. cale. Importa, interesa; comparése cat. cal, arag. no te cal(e), aport. no m'en cal.

camas altas. La cama que se preparaba y adornaba para la boda. camiza. Camisa.

candelares. Candelabros.

caras. Mejillas.

cavayero, cavayos, cavallero, cavalleros, cavallo; v. Cov.

caveos, caveyos. Cabellos.

cavesas. Cabezas.

cavesera. Cabecera, almohada.

cazáš, cazí, casates. Casar.

civdad. Ciudad.

claveínas. Clavellinas; v. graveínas.

codas, ant. RAE.

cohanim. Descendientes de David.

collomeche. Orfebre.

conbidados, convidí. v. Cov. combidados.

conjá. Rosa.

consentía (se). Consentir, pero en forma r.

contino, ant. Continuo.

corbán. h. Sacrificio.

corelada. Colorada, encarnada.

coteches (?).

coti. Arca; por tenerles ocultos.

crezen. Crecer.

criseio. Cristiano.

cualo. Cual, adverbio.

cuchío. Cuchillo.

cuento. Equivale a suerte.

СН

chanchá. Judía.

charjís. Mercados. Att. charsí.

charsí. Negocios.

chelebés. Hermoso, noble, según Att.

chuflet. Silbato. Att. trae chucfletico y considera catalán el término, pero en Aragón se dice chuflet y chuflete.

D

delgada. Prenda interior, más fina que la camisa.

desparte. Parte, sale; v. esparte.

despozada. Desposada.

dešáš, dešé. Dejar.

déšme. Dadme (déisme).

dezir, diziendo, dezía, dišo. v. Cov.

deznuda. Desnuda.

dizesperen. Desesperar.

dizfamada, Difamada; v. Cov. disfamar.

el Dio. Esta forma de nombrar a Dios es corriente entre los judeoespañoles, para evitar la apariencia de plural en la palabra.

donzellas, doncellas, v. Cov. s. donzella.

doze. Doce.

dublas. Doblas.

durmir, durma. Dormir.

E

ea, eyas, ella.

efloreci. Florecer.

eide (?).

encoronare. Coronar.

enfiziguaría. Según Att. enfeuzio, tener fe.

engudradas. Engordadas.

entrensarse. Trenzar los cabellos. La RAE no consigna la forma reflexiva.

enverano. Verano.

Eretz Israel. Tierra de Israel.

escrivano. Escribano; v. Cov. escrevir.

esfuegra. Suegra.

esfueño. Sueño. Att. eshueño.

esparte, espartió. Partir, salir. v. desparte.

estrías, estreica. Estrella.

Esturuncha (?).

F

fae. Pague, quizá halle. farina. ant. RAE.

favlará. Hablar. filando. Hilar, ant. RAE. fraguando. Edificando.

G

gancho. Ancla.
Goel. Salvador.
graveínas. Clavellinas, v. claveínas; Att. gravellina, portugués.
guadrar, guadra, guadre, guadren. Guardar.
guemará. Folio del Talmud.
güertas. Huertas; cf. güerto, Cov.

H

hahanim. Sabios, doctores de la Ley.

ham (?).

han Liachi (?).

Hanuká. Fiesta en memoria de los hermanos Macabeos.

hanukía. Lámpara de ocho fuegos, que se enciende en los días de la Hanuká.

hanum dodón. T. señora amada.

harim. Vestidos de seda.

hatán (?).

(haver), havéis, forma desusada por havéš, havía, huviera, avech por avéš (?). v. aver. Haber.

havle, havles, havló. Hablar; v. avlando y favlará.

hayá. Bestia, fiera.

(hazer) haziendo, haze, hazía, hasle, haza. Hacer, v. Cov.

hazinos. Enfermos, hacinos, tristes.

hermoza, hermozo. Hermoso.

hevrá. Escuela.

hevricas. Hebras.

hirmanos, hermanos.

I

idad. Edad. (ir) ía (iba), yiremos, vaile. Isila. Iselda. itchiviós. Armas (?).

J

En los tres casos siguientes equivale a h aspirada. jam. Vidrio, cristal. *jucráš*. Fueras, del v. ir. *juiles*. Fuiste, del verbo ser.

K

kehilá. Rezo vespertino.

L

lanó (?).

lavrando, lavrada. Labrar, RAE 7.ª acepción.

leviim. Levitas.

livrico. Libro.

loria. Gloria.

lunar. Resplandor de la luna.

lustrachicos (?).

luvias. Lluvia.

luzida. Lucida; v. Cov. s. luzido.

LL

llavedura. Cerradura.

M

malajim. h. Angeles.

maldiziendo. Maldecir; v. Cov.

manco. Menos.

manías. Manillas, ajorcas.

manque. Faltar; ant. RAE.

manseva. Muchacha; ant. RAE.

manzevo, mancevo, mansevo. Mancebo; ant. RAE.

maravías, maravía. Maravillas.

mare. Mar.

mas que. Pero.

maso. Mazo, conjunto.

mazalozas. Afortunadas, del h. mazal 'suerte'.

meará. Cueva; Att. mehará.

mejor en nuestras casas. Es fórmula de augurio.

meldar. Leer; ant. RAE.

Mešiáh. Mesías.

meza. Mesa.

mezuzá. Tablita que lleva escrito el nombre de Dios y se pone en el umbral de las puertas. Es costumbre besarla al pasar frente a ella.

micdáš ariel. h. He aquí el Templo.

mientes, ant. RAE.

mijor. Mejor.

miniau. Mucha; Att. «minyan, h., diez varones que se necesita para hacer oración colectiva o dar la bendición nupcial».

miradera. Que mira, en la acep. 4.ª del v. mirar, según RAE.

mirandica (?).

mo, mos. Nos.

moflós (?).

more (?).

mošca. Mosca.

munchos, munchos, mucho; anticuadas las dos primeras; RAE. murir. Morir.

N

namorado. ant. RAE.

nazida. Nacida.

neemán. H. fiel.

ningunos.

non. ant. RAE.

noviezica. Diminutivo de novia.

nuves. Nubes.

0

ochos.

oy. por oh; o por hoy ozadia. Osadia.

P

palavras, palavricas. Palabras.

palombicas. Palomicas.

papás. Sacerdote ortodoxo griego.

paras. Del T. para, moneda.

parašá. H. Parte de la lección de los libros sagrados.

parido. El marido de la mujer que ha dado a luz.

Parisi. Paris.

pasensia. Paciencia.

peliamos. Peleamos.

Pesah. Pascua de los ácimos.

pešcado, pešcados. Pescado.

piedran. Perder.

pita, piticas. Att. «ar. hoja de masa cocida encima de hojalata ardiente».

plasas. Plazas.

plaze, plazié. Placer. v. Cov.

porto. Puerto.

presio, preziosa, preziosas. Precio, preciosa.

preta. Prieta, oscura.

puedéš. Poder.

puerpo. Apariencia. Att. «cuerpo».

Purim. Fiesta en memoria del triunfo de Ester sobre Amán.

Q

queipazil. Abochornarse.

queján (?). Pudiera ser el participio presente del verbo quejar; la forma participial es muy usada por los judeo-españoles.

quezo. Queso.

quidušim. Att. «bendición nupcial». Está en plural.

quijo, quijites. Querer.

quitan. Llevan. quitó. Tomó, cogió.

R

Rahamán. h. Piadoso, misericordioso.

recivirla. Recibir.

relumbror. Att. «esplendor».

revanada. Rebanada.

rista. Ristra. Hay riste por ristre, ant. RAE.

rogo. Rogar.

romanza. Romance. La palabra me parece de origen erudito y acaso mal tomada del francés.

romanzas. Quizá haya error de transcripción al escribirla quien la recogió.

rozas. Rosas.

rublos. Parece que hay aquí una sustitución de la palabra doblas, ya que se encuentra dublas.

S

sacsis. Att. «Saksis, T. maceta de flores».

salgás, Salir.

sar. H. Principe.

sarray. Del árabe; palacio.

savía. Saber.

savor. Sabor.

Šabat. H. Sábado.

sevada. Cebada; Cov. cevada.

Sevía. Sevilla.

si. Por el reflexivo se.

sierro, Cierro, habitación.

sierros, Cierros, vallas.

siervas. Servir.

simán. Att. señal. Pero suele entenderse por augurio.

siñor, siñora; señor, señora; mi siñor, título que se da al padre.

sirma. Att. «filigrana de oro y plata para bordar».

so. Soy.

sobrebiare. Soberbiar, ant. RAE.

Solombra. Sombra. ant. RAE.

soltura. Solución. ant. RAE.

sovre. Sobre.

sovrino. Sobrino.

suvida. Subida.

suvo. Subir.

šure (?).

T

tadre. Tarde.

tala. Tal.

terná. Tendrá, ant.

tienéš. Tenéis.

tocó (se). Peinarse.

topa. Siempre, en lugar de encontrar.

Torah. La Ley.

U

Untado. Ungido.

V

vaise, Váyase; vaite, Vete.

vaya. Valle (?).

vayerá. Título o comienzo del libro de Ester.

vazos. Vasos.

verdá. Verdad.

verga. Vara. RAE ant.

vezindado. Vecindad, 4.ª acepción.

vezino. Vecino. v. Cov. vide, vidi, vido. Ver. vijitar. Visitar. vo, vos. Os. vuchut. Cuerpo.

Y

y. También. yazimín. Jazmín. yiremos. Ir.

Madrid

Arcadio de Larrea Palacín